

- Комлев Н. Г. Словарь иностранных слов. 2006 [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/29058/ПРЕСУППОЗИЦИЯ (дата обращения: 13.12.2013).
- Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. 2003 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://perevodovedcheskiy.academic.ru/1270> (дата обращения: 19.12.2013).
- Падучева Е. В. Высказывание и его соотносительность с действительностью. 3-е изд., стер. М., 2002.
- Падучева Е. В. Понятие презумпции в лингвистической семантике // Семиотика и информатика. 1977. № 8 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://lexicograph.ruslang.ru/TextPdf1/presumption-77.pdf> (дата обращения: 13.12.2013).
- Рассел Б. Описания // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 13. Логика и лингвистика (Проблемы референции). 1982 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.classes.ru/grammar/157.new-in-linguistics-13/source/worddocuments/1.htm> (дата обращения: 10.11.2013).
- Столнейкер Р. С. Прагматика // Новое в зарубежной лингвистике. Лингвистическая прагматика. М., 1985. Вып. 16. С. 419–438.
- Стросон П. Ф. Идентифицирующая референция и истинностное значение // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 13. Логика и лингвистика (Проблемы референции). 1982 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.classes.ru/grammar/157.new-in-linguistics-13/source/worddocuments/4.htm> (дата обращения: 13.12.2013).
- Стросон П. Ф. О референции // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 13. Логика и лингвистика (Проблемы референции). 1982 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.classes.ru/grammar/157.new-in-linguistics-13/source/worddocuments/2.htm> (дата обращения: 06.12.2013).
- Фреге Г. Смысл и денотат // Семиотика и информатика. М., 1977. № 8. С. 181–210.
- Словарь лингвистических терминов / Т. В. Жеребило. 2010 [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://lingvistics_dictionary.academic.ru/3056 (дата обращения: 19.12.2013).
- Языкознание. Большой энциклопедический словарь. 2-е изд. / гл. ред. В. Н. Яцева. М., 1998.
- Baricco A. Questa storia. Milano, Feltrinelli, 2010.
- Langaker R. Funktional Statigraphy // Papers from Parasession of Funktionalism Chikago Linguistic Society. Chikago, Illinois, 1975. P. 351–397.
- Stalnaker R. C. Presuppositions // J. of Philosophical Logic. 1973. Vol. 4. P. 447–457.
- Wierzbicka A. Cross-Cultural Pragmatics: The Semantics of Human Interaction. Berlin ; New York, 1991.

Поступила в редакцию 25.03.2014.

Людмила Сергеевна Мельникова – старший преподаватель кафедры романского языкознания.

УДК 811.162.1

НОСРАТИ АРДАЛАН

МОТИВЫ ДЛЯ РЕЧЕВОГО АКТА БЛАГОПОЖЕЛАНИЙ

Резюме. Делается попытка рассмотреть мотивы для пожеланий, предложить их классификацию, а также проанализировать особенности функционирования пожелания с точки зрения прагмалингвистики, социалингвистики и стилистики. Мотивы для благопожелания могут быть различными. Жизнь каждого человека наполнена разнообразными событиями. На праздниках или по случаю важной даты люди произносят торжественную приятную речь – пожелание. Материалом для анализа являются примеры, взятые из Национального корпуса русского языка (НКРЯ), а также из книг «Большая книга поздравлений и пожеланий на все случаи жизни» (БКПИП) (Минск, 2008) и «365 пожеланий от Дарьи» (365 ПОД) (М., 2010).

Ключевые слова: речевой акт; мотив; индивидуализированные пожелания; стереотипные пожелания; социалингвистика; праздник.

Abstract. This article attempts to examine the motives for wishes to offer their classification, and to analyze the peculiarities of wishes in terms of pragmalinguistics, sociolinguistics and stylistics. Motives for the good wishes may be different. Every human's life is filled with a variety of events. On holidays or on the occasion of important event people pronounce pleasant solemn speech – wish. Material for analysis are examples taken from The National Corpus of the Russian language and also from the book «Congratulatory and wishes for all life occasions» (Minsk, 2008) and «365 wishes from Daria» (M., 2010).

Key words: speech act; motive; individualized wishes; stereotyped wishes; sociolinguistics; celebration.

Речевой акт (далее – РА) пожелания может быть оригинальным или стереотипным в зависимости от того, по какому поводу адресант использует его в речевом общении. Например, РА пожелания может быть связан с каким-либо праздником, в рамках которого он следует за РА поздравления; или же пожелания могут быть направлены на второго участника коммуникации без того или иного повода, единственно для того, чтобы сделать ему приятное. Классификация мотивов для благопожелания может иметь довольно свободный вид. Понятно, что официальные (государственные) праздники закреплены в календаре. Но при этом они (так же как и религиозные) имеют общественный характер. Те же события, которые относятся к личной (индивидуальной и семейной) жизни человека, мы считаем целесообразным выделить в отдельную группу поводов. При этом мы отдаем себе отчет в том, что государственные или религиозные праздники (например, Новый год или Рождество) также могут входить в личную сферу человека и служить мотивами для укрепления контактов, выражения эмоций и т. п.

Н. А. Трофимова, рассматривая поводы для РА пожелания, считает необходимым условием успешности данного акта наличие традиции в любом обществе. Она также добавляет, что у лингвистов имеются разные взгляды на классификацию традиционных поводов для пожелания (см. Трофимова 2011, 56). По мнению Г. Хинделанга, ритуальные пожелания различаются ситуативно-временным признаком: сезонные пожелания, пожелания, связанные с временем суток, и пожелания, вызванные случаем. С. Мартен-Клиф выделяет такие поводы для реализации пожелания, как общие праздники,

индивидуальные знаменательные даты в жизни человека, регулярная деятельность (работа по профессии, творческая деятельность и т. д.) и однократное действие адресата (поездка или экзамен) (см. Трофимова 2011, 56).

По нашему мнению, отличительная черта речевых действий* пожелания, в сравнении с другими РА, заключается в том, что их мотивы могут меняться в зависимости от обстоятельств и ситуации общения; они диктуются в наибольшей мере личностями коммуникантов. Как увидим далее, список формул-конструкций «(желаю) + сущ. в род. п.» и «желаю + инфинитив» открыт и пополняется другими словами, в соответствии с чем, возможно, образуются и новые пожелания. По утверждению Е. В. Вдовиной, «относительная величина повода для поздравления, выражающаяся в разных формулировках поздравлений и пожеланий, зависит не только от величины события, но и от социальных отношений участников этикетной ситуации» (Вдовина 2007, 107).

Ввиду многообразия мотивов и событий спектр индивидуализированных пожеланий довольно широк. РА пожелания представляют собой как стереотипные, так и индивидуализированные высказывания по поводу успехов в личной жизни индивида или какого-то важного события. Н. А. Ранних, рассматривая в своей работе стереотипные и индивидуализированные высказывания пожеланий, пишет, что «стереотипность высказывания пожелания применима как в ситуациях, когда недостаточная степень знакомства не позволяет говорящему быть конкретным, так и в случаях, когда говорящий считает, что характер его отношения к слушающему очевиден...» (Ранних 1994, 39). Мы считаем, что одним из существенных свойств стереотипных РА пожеланий является то, что адресант в таких ситуациях, независимо от фактора адресата (пола, возраста, статуса и др.), собирается пожелать адресату нечто приятное. «Именно стереотипность позволяет осуществить речевой акт пожелания без риска ошибиться в выборе формы» (Там же, 45). Тем самым принято отличать стереотипные пожелания от индивидуализированных, которые ориентированы на конкретного собеседника в определенной ситуации (например, *желаю вам быстро вжиться в новый коллектив*), когда высказывание адресанта звучит как собственное личное отношение к партнеру.

Если посмотреть на интересующий нас РА с точки зрения отношений между поводом и адресатом, а также обратить внимание на материал, который представлен в сборниках в случайной последовательности, то мы считаем целесообразным все мотивы для пожелания подразделить на следующие четыре группы:

- 1) важные даты в жизни собеседника;
- 2) праздники (государственные, религиозные и т. п.);
- 3) события (защита диссертации и др.);
- 4) другие РА (знакомство, комплимент, похвала и т. д.).

Такое основание для выделения мотивов для пожеланий основано на их коммуникативно-прагматических особенностях. Рассмотрим далее эти случаи подробнее.

Важные даты в жизни собеседника. Такие события наиболее актуальны для каждого человека и считаются неотъемлемой частью его жизни. Сюда включаются *день рождения, день свадьбы, юбилей, день рождения детей*, другие радостные дни и т. п. Они непосредственно связаны с личной сферой слушающего. Иначе говоря, сам адресат в такой ситуации является каузирующим фактором.

Пожелания ко дню рождения выражаются как стандартными, так и индивидуализированными высказываниями. Например:

– *Якову Леоновичу исполняется в этом году пятьдесят лет. Поздравляю с днем рождения и желаю **долгих лет жизни!*** (А. Рыбаков. Тяжелый песок).

– *Поздравляю тебя с днем рождения, Воробей! **Здоровья тебе желаю, успехов...*** (С. Каледин. Записки гробокопателя).

Приведенные примеры показывают, что, верно созная совокупность обстоятельств, говорящий без труда употребляет стандартную и готовую формулу, чтобы поздравить адресата. В первом примере очевидно, что говорящий, учитывая фактор возраста (пожилого) адресата, использует оборот *долгих лет жизни*. В другом выражении адресант даже при близкой степени знакомства со слушающим (обращение по фамилии или по кличке *Воробей*, которое принято в фамильярно-сниженной речи) предпочитает употреблять стандартные формы пожелания типа *здоровья, успехов*.

Индивидуализированными примерами могут служить следующие высказывания:

– *Поздравляем вас с рождением девочки! Желаем, чтобы ваша дочка была бы **подобна звезде!** Пусть она восхищает всех своей **красотой!** И пусть она никогда не встречает **грусть, тоску и разочарование** в своей жизни (БКПИП).*

– *Желаем, чтобы ваш сынок рос **здоровым и счастливым!** Желаем вам воспитать его **самым умным, самым смелым, добрым и мужественным** (БКПИП).*

Из примеров видно, что адресант выстраивает оригинальные выражения в зависимости от пола рожденного ребенка. Главное в этих двух конструкциях заключается в том, что по отношению к женщине характерны обороты: *быть звездой, восхищать красотой* и др. А мужскому полу присущи такие качества, как умный, смелый, добрый и мужественный. Во втором выражении говорящий также

* В нашем исследовании термины «речевой акт пожелания» и «речевое действие пожелания» используются как синонимы.

употребляет уменьшительно-ласкательный суффикс -ок- (*сынок*), который делает это пожелание более разговорным.

Праздники. Они выполняют важную функцию в жизни каждого лица. В рамках праздников акты пожелания способны отражать национально-культурную специфику и традиции соответствующего народа. Праздники бывают *государственные, религиозные и профессиональные*.

Государственные праздники – это события, опосредствованно связанные со слушающим. Точнее, само событие, а не адресат в ситуации общения считается каузирующим фактором. На взгляд Д. Ф. Коморовой, праздники «служат скорее поводом не для поздравлений, а для того, чтобы отдохнуть и собраться с друзьями» (Коморова 2005, 68). Это свидетельствует о том, что «русские любят праздники и веселую праздничную атмосферу, ведь, как говорит русская поговорка, веселье – от всех бед спасенье» (Баско 2010, 183). Однако праздничные события все-таки, с нашей точки зрения, достойны служить поводом для поздравления и пожелания, поскольку большинство людей используют пожелания как в устной, так и в письменной форме речи для того, чтобы создать хорошее настроение у партнера, а также показать, что говорящий проявляет к нему внимание. К государственным праздникам в России и Беларуси относятся Новый год, День защитника Отечества, Международный женский день, Праздник весны и труда, День Победы и т. д.

Рассмотрим ряд примеров пожеланий к государственным праздникам, которые могут быть как стереотипными, так и индивидуализированными.

Пожелание к Новому году:

– *Дорогие Нина Ивановна, Аня, Юра, Лека, Игорек! Поздравляем вас с Новым годом! Желаем **жизнерадостности, бодрости, счастья, успехов в службе, учебе и личной жизни, а главное – крепкого здоровья!*** (Н. А. Шихалев. Открытое письмо).

Очевидно, что стандартные, стереотипные пожелания к Новому году могут быть связаны с возрастом адресата и его профессиональным статусом. В частности, в адрес военнослужащих и учащихся по этому поводу желают *жизнерадостности, бодрости, счастья, успехов в службе и учебе*. Более того, как мы могли видеть, при достаточной степени близости адресант позволяет себе использовать сокращенную и суффиксальную формы имен адресатов. Употребление обращения в таких формах характерно для фамильно-дружеской ситуации общения. Заметим, что наряду с множеством стереотипных пожеланий к Новому году встречается довольно много индивидуализированных пожеланий, в том числе в стихотворной форме, например: *С Новым годом тебя поздравляю, / Веселись в этот день, не грусти. / Много счастья тебе я желаю, / Но особенно счастья в любви. / Пусть надежда тебя окрыляет, / А судьба пусть тебя бережет* (Поздравь.ру).

Пожелание ко Дню Победы:

– *Дорогие Аня, Юра и все родные! Сердечно поздравляем вас с праздниками 1-е Мая и Днем Победы! <...> Желаем вам **здоровья, счастья, бодрости, всего доброго в жизни*** (Н. А. Шихалев. Открытое письмо).

В высказывании выше использовано слово *сердечно*, которое придает пожеланию эмоционально-экспрессивную окраску. Такие речевые действия отражают аффективные состояния адресанта, сопряженные с передачей эмоции.

– *Советские люди спасли мир от фашизма. Я желаю всем нам, чтобы **больше никогда на Земле не вспыхивали мировые войны, уносящие миллионы жизней простых людей*** (365 ПОД).

Как видно из контекста, пожелание адресуется множеству лиц – советским гражданам. В данном случае адресант осуществляет пожелание по отношению к группе адресатов и даже по отношению к самому себе.

Один из самых любимых и популярных праздников, который отмечается в мире, – это Международный женский день. Приведем пример такого пожелания:

– *В этот день все женщины ждут цветов и приятных сюрпризов. Пусть **ваше утро начинается с букета, а вечер завершится романтической обстановкой*** (365 ПОД).

Приведенное выражение показывает, что адресант, обращая внимание на важный фактор пола (женского) адресата, выстраивает собственное частное высказывание, характеризующееся повышенной эмоциональностью (*букет цветов, романтический*). Иногда праздничная дата либо конкретный день прямо указывают на повод для данного речевого акта. Часто пожелания к Международному женскому дню приобретают индивидуализированный характер, хотя в общей массе обнаруживаются и стереотипные, стандартные пожелания, например:

– *Дорогие Нина Ивановна, Аня! Примите наши сердечные поздравления с праздником 8 Марта! Желаем **здоровья, счастья, бодрости, благополучия, всего хорошего в жизни*** (Н. А. Шихалев. Открытое письмо).

Религиозные праздники включают в себя Рождество, Пасху, Крещение и др. Данные праздники по своей значимости и масштабу отличаются от государственных праздников, например Нового года. Н. В. Баско сообщает, что «любимыми праздниками у россиян являются встречи Нового года, Международный женский день (8 марта) и День Победы (9 мая)» (Баско 2010, 183). По мнению Е. В. Карповой, поколение молодежи совсем не знакомо с речевыми формулами поздравления с религиозными празд-

никами типа «Рождество Христово» или «Пасха» (см. Карпова 2002, 65). В отличие от религиозных стереотипных пожеланий, которые обладают готовыми речевыми формулами, религиозные пожелания в индивидуализированных выражениях в некоторых случаях могут заключать в себе оттенки особой искренности и душевной чистоты. Приведем примеры:

– Он поздравил нас с Рождеством и пожелал **дальнейшего процветания и счастья** (А. Лазарчук. Все, способные держать оружие).

– С Рождеством Христовым! Желаю вам **встретить светлый праздник вместе со своими самыми близкими и родными людьми, около красиво наряженной елки** (365 ПОД).

Профессиональные праздники. Эта группа в общих чертах связана с профессионально-трудовой деятельностью собеседника в обществе. В рамках этой группы употребляются пожелания по бесчисленному количеству мотивов. К таким праздникам относятся *День знаний, День космонавтики, День геолога, День радио, День рыбака, День металлурга, День почты* и т. п. Во время данных праздников звучат и стереотипные пожелания (счастья, успехов, здоровья и т. д.), и довольно много индивидуализированных. Например, ученикам и студентам ко Дню знаний желают:

– Пусть **каждый день приносит тебе новые знания, и пусть новая информация меняет твою жизнь в лучшую сторону** (БКПИП).

Или иногда учеников и студентов напутствуют перед экзаменом стереотипным фразеологизмом:

– **Иметь добрых и честных друзей. И – ни пуха ни пера на зачетах и экзаменах** (Журнал-читатель: о юбилее и о деле).

В День геолога пожелание выстраивается следующим образом:

– **Поздравляем вас с профессиональным праздником и желаем, чтобы теодолит в ваших руках не дрогнул, а нивелир с мензурой всегда были бы вам верны** (БКПИП).

Здесь говорящий, учитывая ситуацию и род занятия собеседника и употребляя названия инструментов, характерных для геологов, придает пожеланию некоторую метафоричность, преувеличенность.

В адрес рыбака звучит пожелание:

– Хотим поздравить всех рыбаков. Желаем вам, чтобы **погода всегда сопутствовала вам всякий раз, когда вы отправляетесь на рыбалку, чтобы крупная рыба сама шла на крючок, плыла в ваши сети** (БКПИП).

Иногда рыбаку желают удачи стереотипным фразеологизмом *ни пера ни жучки*, который означает пожелание удачного промысла.

Поздравление с Днем почты дополняется следующим пожеланием:

– Пусть в **каждой открытке и письме, которые окажутся в вашем почтовом ящике, будут лишь радостные вести и слова любви** (365 ПОД).

Напомним попутно, что в некоторых случаях адресатом пожелания может служить не только лицо, с которым непосредственно связана профессия. Как видно из приведенного выражения, индивидуализированное пожелание адресуется не только работникам почты, но и любому человеку. Очевидно, что выбор и употребление пожелания с праздниками требуют определенного творчества и свидетельствуют об уровне образования говорящего.

События. В этой группе отражаются позитивные события, непосредственно связанные с какими-либо успехами и достижениями в жизни индивида. К ним относятся *защита диссертации, поступление в вуз, удачная сделка, покупка и продажа* (например, автомобиля, квартиры и т. п.), с которыми можно поздравить и что-то пожелать. В качестве иллюстрации приведем несколько примеров. В рамках этой группы чаще всего функционируют индивидуализированные пожелания. Например, пожелание по поводу поступления в вуз:

– **Доченька! Удачного тебе поступления! От души желаю тебе легкой учебы, понимающих преподавателей, дружного коллектива и веселой студенческой жизни** (БКПИП).

В данной конструкции адресант с помощью уменьшительно-ласкательного суффикса *-еньк-* делает это пожелание фамильярным и более разговорным.

Пример пожелания по случаю удачной сделки может выглядеть так:

– **Поздравляю – это большой успех! Хочу пожелать, чтобы большие успехи приходили чаще, а частые – были больше** (БКПИП).

А тому, кто приобрел автомобиль, желают:

– **Поздравляю с началом новой жизни – жизни на колесах! Пусть все у вас катится, как по маслу** (БКПИП).

Другие речевые акты, такие как знакомство, комплимент, похвала и т. п., тоже могут выступать в качестве мотива для пожелания. По мнению Н. И. Формановской, «благопожелания при знакомстве выражаются в том, что сам акт и факт знакомства является, как правило, желательным, поскольку нужный или приятный человек переводится из “чужих” в зону “своих”» (Формановская 2009, 168). Проиллюстрируем сказанное примером:

– **Девушка, разрешите вас поздравить!**

– С чем?

– Как с чем? У вас сегодня день рождения.

– Нет, не сегодня.

– Да, сегодня день рождения – день рождения вас в моих глазах и мыслях <...> С этим я и хочу вас поздравить и пожелать, чтобы вы всегда оставались **такой же прекрасной**, как сегодня (БКПИП).

Здесь речевой акт знакомства происходит без посредника, и ввиду недостаточной степени знакомства коммуникантов говорящий прибегает к использованию оборота «разрешите», который придает высказыванию стилистическую возвышенность. В такой ситуации говорящий для установления контакта с незнакомым собеседником употребляет речевые акты поздравления и пожелания, а также комплимента (**такой же прекрасной**). Но нам кажется, что выражение поздравления, пожелания и комплимента здесь скорее этикетное, чем искреннее.

В ходе исследования было обнаружено, что наиболее активно при образовании пожелания используются конструкции с частицей *пусть* + формы глаголов (буд. вр., наст. вр.), *желаю* + сущ. в род. п. и *желаю* + инфинитив. В общем объеме нашего материала (1018 контекстов пожеланий) 33 % выражений приходится на долю пожеланий с первой конструкцией, 22 % выражений – со второй конструкцией и 21 % – с третьей конструкцией. Наименьшую активность в производстве пожеланий проявляет конструкция *хочу* + *чтобы* – 3 % от всех пожеланий, *императивная конструкция* – 9 % от всех пожеланий и *желаю* + *чтобы* – 12 % от всех пожеланий. При этом индивидуализированные пожелания составляют 87 %, а стереотипные пожелания – 13 % от всех пожеланий, обнаруженных нами в сборниках БКПИП и 365 ПОД. (Следует подчеркнуть, что основная часть приводимого в статье материала выбрана из двух сборников пожеланий. Отдельные примеры извлеклись нами из НКРЯ.) К тому же при обработке материала мы убедились, что в большинстве случаев конструкция индивидуализированных пожеланий длиннее, чем структура стереотипных. При написании или произнесении упомянутых пожеланий адресант чаще старается создать уникальный текст с повышенной эмоциональной выразительностью. Это и увеличивает длину высказывания, и усложняет его структуру.

Мы могли убедиться, что для порождения текста пожелания, как правило, необходим мотив. Он подготавливает правильное отношение к адресату и играет существенную роль в самой структуре пожелания. Однако заметим, что поздравления и пожелания в массовой культуре – это довольно тривиальный, шаблонный жанр. В отдельных конструкциях, представленных в нашем материале, можно усмотреть натянутость и искусственность (например, употребление РА знакомства в качестве поздравления и пожелания). Значит, такие высказывания могут оцениваться адресатом как шаблонные, неискренние и не всегда достигают того эффекта, на который рассчитывает адресант.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- Баско Н. В. Знакомимся с русскими традициями и жизнью россиян. 2-е изд. М., 2010.
 Вдовина Е. В. Поздравление и пожелание в речевом этикете: концептуальный и коммуникативный анализ : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01. М., 2007.
 Карпова Е. В. Речевой жанр поздравления на границе культуры и масскультуры // Русская словесность. 2002. № 3. С. 62–65.
 Коморова Д. Ф. Прагмалингвистические особенности пожелания в немецком и русском языках : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20. Томск, 2005.
 Ранних Н. А. Речевой акт пожелания и способы его выражения в русском языке : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01. М., 1994.
 Трофимова Н. А. От любви до ненависти: смысловые узоры экспрессивов : монография. СПб., 2011.
 Формановская Н. И. Речевой этикет в русском общении. Теория и практика. М., 2009.
 Поздравь.ру [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://www.pozdrav.ru/ny.shtml> (дата обращения: 05.12.2013).

Поступила в редакцию 09.03.2014.

Носрати Ардалан – аспирант кафедры теоретического и славянского языкознания. Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор кафедры теоретического и славянского языкознания Б. Ю. Норман.